

LINGUISTICS OF THE EAST  
Languages of the peoples of the world  
ЛИНГВИСТИКА ВОСТОКА  
Языки народов мира

Научная статья

Филологические науки

УДК 81(811.411.2)

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-226-240>

Каузативная конструкция и ее варианты  
в современном литературном арабском языке

Виктор Самуилович Храковский<sup>1</sup>, Рамазан Гамидович Мамедшахов<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Институт лингвистических исследований Российской академии наук,  
Санкт-Петербург, Россия, [khakovv@gmail.com](mailto:khakovv@gmail.com)*

<sup>2</sup> *Национальный исследовательский университет — Высшая школа экономики,  
Санкт-Петербург, Россия; Институт лингвистических исследований Российской  
академии наук, Санкт-Петербург, Россия,  
[ramnesham@gmail.com](mailto:ramnesham@gmail.com), <http://orcid.org/0000-0002-0337-8987>*

**Аннотация.** В статье анализируются три варианта каузативной конструкции:

1. Конструкция с производным каузативным глаголом, так называемым морфологическим каузативом II, IV и X производных моделей типа **warrada** 'привозить' (II), **?awrada** 'доставлять' (IV), **istawrada** 'импортировать' (X).

عَمَّ الأستاذ الشاب اللغة العربية

**?allama l?ustaaðu f?aabba lluyata l?arabijjata**

Учитель (K) обучил (S+V) юношу (Ag) арабскому языку (Ob).

2. Конструкция со знаменательным каузативным глаголом типа **sama?a** 'разрешать', **?alaba** 'требовать', **?amara** 'приказывать'.

أمره بأن يلزم مكانه

**?amarahu bi?an jalzama makaanahu**

[Он] (K) приказал (S) ему (Ag) оставаться (V) на своем месте.

3. Конструкция со служебными каузативными глаголами **dza?ala** 'сделать', **wada?a** 'дать сделать'.

جعلنا المطر نعود البيت

**dza?alana lmat?aru na?uudu lbajta**

Дождь (Ca) заставил нас (S+Ag) вернуться (V) домой

Специально обращается внимание на то, что в конструкции со служебным глаголом *джа'ала* позицию первого актанта занимает имя, обозначающее не Каузатора, а Причину. Каузатором же является Агенс, который каузирует собственное действие.



Контент доступен под лицензией Creative Commons "Attribution-ShareAlike"  
(«Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



**Ключевые слова:** лингвистика, языкознание, арабский язык, каузативные конструкции, причинные конструкции

**Для цитирования:** Храковский В. С., Мамедшахов Р. Г. Каузативная конструкция и ее варианты в современном литературном арабском языке. *Ориенталистика*. 2024;7(1):226–240. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-226-240>.

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-226-240>

## Causative construction and its variants in Modern Standard Arabic

Viktor S. Xrakovskij<sup>1</sup>, Ramazan G. Mamedshakhov<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Institute of Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia, khrakovv@gmail.com*

<sup>2</sup> *National Research University – Higher School of Economics, St. Petersburg, Russia; Institute of Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia, ramnesham@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0002-0337-8987>*

**Abstract.** The paper analyzes three variants of the causative construction:

1. Construction with a derived causative verb, the so-called morphological causative verbs of Forms II, IV and X like **warrada** ‘to bring’ (II), **ʔawrada** ‘to deliver’ (IV), **istawrada** ‘to import’ (X).

عَمَّ الأَسْتَاذُ الأَشَابَ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ

**ʔallama lʔustaaðu ʃʃaabba lluyata lʔarabijjata**

The teacher (K) taught (S+V) the young man (Ag) Arabic (Ob).

2. Construction with a full causative verb like **samaħa** ‘to allow’, **tʔalaba** ‘to demand’, **ʔamara** ‘to order’.

أَمَرَهُ بِأَنْ يَلْزِمَ مَكَانَهُ

**ʔamarahu biʔan jalzama makaanahu**

[he] (K) ordered (S) him (Ag) to remain (V) in his place.

3. Construction with auxiliary causative verbs **dʒaʔala** ‘to do’, **adaʔa** ‘to let do’.

جَعَلْنَا المَطْرَ نَعُودَ البَيْتِ

**dʒaʔalana lmatʔaru naʔuudu lbajta**

Rain (Ca) forced (S) us (Ag) to return (V) home)

Special attention is drawn to the fact that in the construction with the auxiliary verb **jaʔala**, the position of the first argument is occupied by a name denoting the Cause, not the Causator. The Causator is the Agent who causes his own action.

**Keywords:** linguistics, Arabic, causative constructions, causal constructions

**For citation:** Xrakovskij V. S., Mamedshakhov R. G. Causative construction and its variants in Modern Standard Arabic. *Orientalistica*. 2024;7(1):226–240. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-226-240>.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



## 1. ВВЕДЕНИЕ

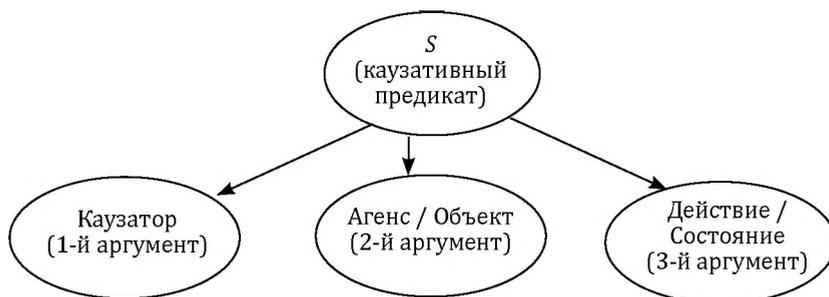
1.1. Предметом анализа в данной статье служит каузативная конструкция, которая отражает каузативную ситуацию, включающую четыре обязательных семантических компонента: каузативный предикат в вершине каузативного предложения (S) и три его аргумента.

Первый аргумент — это Каузатор, т. е. тот, кто целенаправленно создает данную каузативную ситуацию (K).

Второй аргумент — это тот, кого или что каузируют, т. е. Агенса или Объекта каузируемого действия или состояния (Ag/Ob).

Третий аргумент — это действие или состояние, выраженное знаменательным глаголом (V), зависимым от вершинного предиката (S), которое каузируется агенту или объекту (ср. [Недялков, Сильницкий, 1969, с. 6]).

Каузативная конструкция реализуется в следующих вариантах:



А) каузативный предикат и третий аргумент представлены производным каузативным глаголом, так называемым морфологическим каузативом, в котором каузативный предикат — это грамматический показатель, а состояние (преимущественно) или действие — это лексема производного глагола. В литературном арабском языке морфологическими каузативами являются глаголы II, IV и X производных моделей, которые в отечественной арабистике традиционно именуется породами. У глаголов II породы показателем каузатива служит геминация второго согласного корня, у глаголов IV и X породы показателем каузатива служит префикс, например, от глагола *warada* 'приходить' (I) образуются *warrada* 'привозить' (II), *?awrada* 'доставлять' (IV), *istawrada* 'импортировать' (X).

Четкие правила выбора каузатива II, IV или X породы при их образовании от исходного глагола отсутствуют: возможно образование каузативов разных пород от одного глагола I породы с одним или разными каузативными значениями. Например:

а) *ʕalima* 'знать' (I) → *ʕallama* 'заставлять знать' (II), т. е. = 'обучать';

б) *ʕalima* 'знать' (I) → *?aʕlama* 'давать знать' (IV), т. е. = 'сообщать'.

Семантической особенностью этого варианта каузативной конструкции является то, что обычно Каузатор сам осуществляет каузирующее действие с Агентом / Объектом, приводя его в требуемое состояние, т. е. S и V выражаются в одном каузативном глаголе ((1), (2), (3)).



(1)

عَلَّمَ الْأَسْتَاذُ الشَّابَّ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ

ʕallama lʔustaaðu ŝaabba lluyata lʕarabijjata

Учитель (K) обучил (S+V) юношу (Ag) арабскому языку (Ob).

(2)

أَسَمَعْنَا الْمَغَنَى أَعْنَبَةً جَدِيدَةً

ʔasmaʕanaa lmuyannii ʔuynijjatan dʒadiidatan

Певец (K) спел нам (=дал нам услышать) (S+V+Ag) новую песню (Ob).

(samiʕa 'слушать', (I) → ʔasmaʕa 'дать слушать' = 'петь', (II))

(3)

اسْتَكْتَمَتِ الْبِنْتُ صَدِيقَتِهَا الْخَبْرَ

istaktamat ilbintu sʕadiiqatahaa lʕabara

Девушка (K) поведала по секрету (S+V) своей подруге новость (Ob).

(katama 'молчать', (I) → istaktama 'заставлять молчать, не разглашать' = 'говорить по секрету, поведавать тайну и просить не разглашать ее', (X))

Б) каузативный предикат представлен знаменательным каузативным глаголом, как правило, исходной 1 породы, который обычно обозначает способ, которым Каузатор совершает каузацию Агенса (Объект таким способом каузации стандартно не каузируется). Обычно речь идет о речевой каузации. Таковы, в частности, каузативные глаголы *samaħa* 'разрешать', *radʒaa* 'просить', *tʕalaba* 'требовать', *ʔamara* 'приказывать'.

Важно отметить, что импульс каузации может исходить как непосредственно от Каузатора (наиболее обычная ситуация (1), (2), (3)), так и от Агенса, который просит Каузатора разрешить совершить какое-либо действие (4), (5), (6). В этом случае Каузатор, совершая акт каузации, только реагирует на просьбу Агенса.

Поверхностное морфосинтаксическое оформление зависимого полнозначного глагола определяется каузативным глаголом — он может принимать форму масдара (имя действия) или сослагательного наклонения.

(4)

سَمَحَ الْجَدُّ لِلْحَفِيدِ بِاللَّعْبِ فِي فَنَاءِ الدَّارِ

samaħa ldʒaddu lilħaffidi billaʕbi fii finaaʔi ddaari

Дед (K) разрешил (S) внуку (Ag) играть (V) во дворе дома.

(5)

رَجَا اللّٰهُ أَنْ يَغْفِرَ لَهُ

radʒaa llaha ʔan jaʕfira lahu

[он] (K) попросил (S) Бога (Ag) простить (V) его (Ob).

(6)

أَمَرَه بِأَنْ يَلْزَمَ مَكَانَهُ

ʔamarahu biʔan jalzama makaanahu

[он] (K) приказал (S) ему (Ag) оставаться (V) на своем месте.

В) каузативный предикат представлен служебным каузативным глаголом, который не обозначает способ, которым Каузатор совершает каузацию Агенса или Объекта. В арабском литературном языке служебными каузатив-



ными глаголами можно считать глаголы *dzaʕala* ‘сделать; заставить’, *wadaʕa* ‘оставить; дать сделать’. Важной особенностью глагола *dzaʕala* является то, что в конструкции с этим каузативным глаголом позицию первого актанта может занимать не Каузатор, что естественно для каузативной конструкции, а Причина (например, ветер, неожиданные обстоятельства), в силу которой Агнс сам выполняет каузируемое этой причиной действие (7), (8). Эти каузативные глаголы требуют формы изъявительного наклонения зависимого полнозначного глагола.

(7)

جعلنا المطر نعود البيت

*dzaʕalanaa lmaʕaru naʕuudu lbajta*

Дождь (Ca) заставил нас (S+Ag) вернуться (V) домой).

Позицию Причины может занимать и имя человека, например:

(8)

يجعل الطفل والديه يقلقان

*jadʕalu tʕiflu waalidajhi jaqliqaani*

Ребенок (Ca) заставляет (S) волноваться (V) своих родителей (Ag).

Однако в этом случае речь идет о скрытой причине, которой может служить, например, болезнь ребенка или его плохое поведение.

Подтипы А) – В) являются различными вариантами одной каузативной конструкции и сопоставимы с причинными конструкциями<sup>1</sup>.

В традиционном арабском языкознании (см. например: [Hasan, 1996]), как и в европейских и отечественных нормативных грамматиках арабского литературного языка (см. например: [Гранде, 1998; Haywood, Nahmad, 1984; Watson, 2002; Holes, 2004; Ryding, 2005] и др.) каузативная конструкция как таковая, насколько мы можем судить, не была предметом специального исследования<sup>2</sup>. Естественным объектом описания служили только морфологические каузативы II, IV и X породы, которые стандартно рассматривались в перечисленных выше грамматиках в разделе Морфологии.

Важно отметить, что с позиции деривационного синтаксиса каузативная конструкция формально является производной, а исходной для нее служит та конструкция, которая образуется в процессе каузации (см. таб. 1).

Таблица 1

Деривация каузативной конструкции

أوقع الولد الكتاب على الأرض	↔	يقع الكتاب على الأرض
<i>ʔawqaʕa lwaladu lkitaaba ʕalaa lʔardʕi</i>		<i>jaqaʕu lkitaabu ʕalaa lʔardʕi</i>
Мальчик уронил книгу на пол		Книга лежит на полу

<sup>1</sup> Храковский В. С., Мамедшахов Р. Г. Причинные конструкции в арабском литературном языке (в печати).

<sup>2</sup> Единственным исключением, по-видимому, можно считать работу В. С. Храковского [Храковский, 1969], где предметом анализа служит каузативная конструкция с морфологическими каузативами.



Таким образом, таб. 1. показывает, что каузативная конструкция строится из формально исходной некаузативной конструкции, которая в то же время служит результатом каузативного процесса.

## 2. Исторический экскурс

### 2.1. Традиционная арабская грамматика (ТАГ)

В (ТАГ) впервые были описаны общие структурные особенности и обобщенные лексические значения глаголов II, IV и X пород (наряду с другими), но без описания их семантико-синтаксических характеристик. Такого подхода придерживаются и современные представители этой традиции [Hasan, 1996]. При том, что каузативности как теоретического конструкта не существовало в ТАГ, следует отметить, что в рамках этой традиции выделяются два класса глаголов, которые обладают двойной и тройной переходностью, это ظنٌ وأخواتها (глагол «считать» и его подобия, дословно «сестры», — глаголы суждения) и أعلم وأرى ونظائرهما (глаголы «известить», «показать» и их эквиваленты) в смысле наличия трех дополнений в винительном падеже.

В класс ظنٌ وأخواتها входят глаголы, которые способны «надстраиваться» над именным предложением, меняя его синтаксическую структуру. Они подчиняют его подлежащее и именное сказуемое, меняя их именительный падеж на винительный. Они обычно делятся на две подгруппы: أفعال قلوب (глаголы знания) и أفعال تحويل (глаголы превращения). В первую группу обычно включают глаголы *ʔalima*, *raʔaa*, *wadzada*, *ɖʔanna*, *ħaala*, *ħasiba*, *zaʔama*, *ʔadda*, *ħadzaa*, *zaʔala*, *ħab*, *daraa*, *ʔalfaa*, *taʔallam*. Во вторую входят глаголы *sʔajjara*, *dzaʔala*, *ittaxaɖa*, *taxiɖa*, *taraka*, *radda*, *wahaba*. Объем данного класса неясен, так как нет явных ограничений на то, чтобы относить к нему любой дитранзитивный глагол, но все традиционные грамматики определяют этот класс переисчислением его элементов, что говорит, скорее, в пользу его закрытости.

Класс глаголов أعلم وأرى ونظائرهما ограничен IV породой, но является открытым. В него может входить любой глагол данной породы, способный иметь три актанта. В качестве примеров обычно приводятся глаголы *ʔafraħa*, *ʔazhaqa*, *ʔalaana*, *ʔasmaʔa*, *ʔawrada*, *ʔaqrʔa*.

### 2.2. Общие грамматики

В современных грамматиках арабского языка (см. например: [Гранде, 1998; Haywood, Nahmad, 1984; Watson, 2002; Holes, 2004; Ryding, 2005] и др.) стандартно выделяются каузативные глаголы II, IV и X пород (типа *ʔallama*, *ʔaxradza* и *istaθmara*). Эти грамматики уделяют основное внимание структурным деривациям, некоторые авторы присоединяют к этому указание на особенности состава элементов предложения (ди- и тритранзитивность). Например, Б. М. Гранде описывает эти породы в русле арабской грамматической традиции, отмечая среди прочих значений и каузативное у II, IV и X пород, указывая, в частности, что каузативные глаголы IV породы могут управлять тремя дополнениями в винительном падеже [Гранде, 1998: с. 437, 442].



### 2.3. Специальные работы

В специализированных работах по арабским каузативам основное внимание уделяется семантике производных пород, структуре и семантике синтаксических конструкций с каузативными глаголами.

В ранней работе одного из авторов этой статьи [Храковский, 1969] впервые в истории арабистики была проведена формальная классификация каузативных глаголов, проанализированы основные семантические типы актантной деривации каузативов и синтаксические модели их реализации.

Работа Питера Холлмана (Университет Торонто) [Hallman, 2006] изучает вопросы непереходности / каузативности арабских глаголов I и II пород, типа *خلى البيت ← خلى أصحابي البيت*, которая также может трактоваться как лексическая каузативность. Основное внимание автор уделяет лексическим механизмам («аблаутам» как чередованию гласной второго корневого согласного лексемы I породы – способам изменения непереходной лексики на каузативную) и морфологическим механизмам каузативной деривации (рассматривается только геминация на примере II породы). Основной вывод в работе заключается в наличии семантической изоморфности транзитивных и каузативных глаголов в арабском языке. При этом автор ссылается на статью А. Ф. Фехри [Fehri, 1987]<sup>3</sup>, которая, в свою очередь, ссылается на статью В. С. Храковского «Морфологический и аналитический каузативы в арабском литературном языке» в коллективной монографии под редакцией А. А. Холодовича [Холодович, 1969], где эти вопросы были рассмотрены по существу и довольно подробно.

Работа Дэвида Форда [Ford, 2009] посвящена только формальной морфологии, аналогично статье П. Холлмана [Hallman, 2006], на которую автор ссылается, но включает в рассмотрение I, II и IV породы. К выводам работы относятся утверждения о грамматическом тождестве значения каузации всех перечисленных форм, а результирующая форма признается моноклаузальной.

Еще одна работа оказалась, к сожалению, для нас недоступной<sup>4</sup>.

### 3. КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

В целом каузативные конструкции в арабском языке характеризуются следующими семантико-синтаксическими свойствами:

- Семантически и формально выражают связь двух ситуаций: каузируемой и каузирующей;
- Исходная каузируемая ситуация всегда представлена глагольной конструкцией; в частных случаях, в русском и арабском языках это может быть нулевой глагол в настоящем времени, типа «Книга на столе», *الكتاب 0 على المكتب*.

<sup>3</sup> Fehri, Abdelkader Fassi. Anti-causatives in Arabic, causativity and affectedness. Lexicon Project, Center for Cognitive Science, MIT, 1987 (эта работа оказалась недоступна для нас).

<sup>4</sup> Zibin A. The causative-anticausative alternation in Jordanian Arabic (JA). *Lingua*. 2019. No. 220. P. 43–64.



- Каузативные значения выражают либо лексемы знаменательных глаголов I породы, либо лексемы каузативных глаголов I породы (типа *dzaʕala*), либо выражены грамматическими показателями в глаголах II, IV и X пород;
- Каузативные глаголы могут быть двух- или трехактантными;
- Каузативные конструкции всегда монопредикативны;
- Каузируемая и каузирующая ситуации в каузативной конструкции обычно разносубъектны.

#### 4. ДЕРИВАЦИЯ КАУЗАТИВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В простейшем случае каузативная конструкция может быть представлена как совмещение в одном предложении двух ситуаций (см. таб. 2).

Таблица 2

Семантическая структура каузации

Исходное предложение (некаузативное)	علم الولد الدرسي <b>ʕalima lwaladu ddarsa</b> Мальчик знал урок
Каузативное предложение	علّمت الأستاذة الولد الدرسي <b>ʕallamat ilʕustaaʕatu lwalada ddarsa</b> Преподавательница провела с мальчиком урок (букв. «Преподавательница научила мальчика уроку»)
Семантическая структура каузации (каузативная трансформация)	جعلت الأستاذة الولد + علم الولد الدرسي <b>dzaʕalat ilʕustaaʕatu lwalada+ʕalima lwaladu ddarsa</b> Преподавательница научила мальчика+Мальчик знал урок

##### 4.1. Деривация 1

С деривационной точки зрения, стандартная каузативная конструкция является производной; исходная конструкция может включать две обязательные позиции:

- 1 — позицию вершинного элемента, которую занимает смысловой глагол производной каузативной конструкции;
- 2 — позицию первого (главного) актанта, которую занимает Агенс / Объект производной каузативной конструкции:

(9)

جلس (V) التلميذ (Ag)

**dʒalasa ttilmiiðu**

Ученик (Ag) сел (V)

Каузативным дериватом такой конструкции является предложение с подлежащим, позицию которого занимает Каузатор, и сказуемым, позицию



которого занимает переходный каузативный глагол II / IV / X пород (см. (14)).

(10)

أقام الأستاذ (V+S) المجهر (K) على المكتب (Ob)

ʔaqaama lʔustadu lmidʒhara ʕalaa lmaktabi

Преподаватель (K) поставил (V+S) микроскоп (Ob) на стол.

#### 4.2. Деривация 2

Либо исходный вариант каузативной конструкции включает три обязательные позиции:

- 1 — вершинного элемента, позицию, которую занимает смысловой глагол производной каузативной конструкции;
- 2 — первого (главного) актанта, позицию которого занимает Агенс / Объект производной каузативной конструкции.
- 3 — второй объект каузативной конструкции:

(11)

سمعنا (V) أغنيةً (Ob) جديدةً

samiʕnaa ʔuynijjatan dʒadiidatan

[Мы] (Ag) услышали (V) новую песню (Ob).

Каузативным дериватом такой конструкции является предложение с Каузатором-подлежащим и сказуемым-морфологическим каузативом II / IV / X пород (см. (2)), при этом переходный глагол становится вдвойне переходным.

#### 4.3. Деривация 3

Третьим вариантом деривации является аналитический каузатив, который включает в себя 2 подтипа (3.1. и 3.2.). Такой тип деривации может применяться к обоим вышеупомянутым исходным конструкциям (с 2 или 3 обязательными позициями). Он является маркированным и может выражать либо несогласие с каузацией ((3.1.), ср. рус. «усадить» — «заставить сесть»), либо фиктивный статус Каузатора, т. е. то, что Каузатор не производит действие, а только разрешает его ((3.2.), ср. рус. «усадить» – «дать сесть»).

##### Деривация 3.1

В этом типе деривации используются служебные глаголы **dʒaʕala** ‘сделать’, **wadaʕa** ‘дать сделать’. Его особенность заключается в том, что он не указывает конкретное действие или способ каузации.

(12)

جعله الرجل يدفع الثمن غالياً

dʒaʕalahu rradʒulu jadfaʕu ʕθmana ʔaalijan

Этот человек (K) заставил (S) его (Ag) заплатить (V) дорогую цену (Ob).



### Деривация 3.2

В этом типе деривации используются лексические (знаменательные) каузативы типа *samaħa* ‘разрешать’, *tʿalaba* ‘требовать’, *ʔamara* ‘приказывать’ ((4), (5), (6)). Он обозначает конкретный способ каузации, как правило, через конкретный речевой акт.

## 5. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ АКТАНТОВ

### 5.1. 1-й актант: Каузатор или Причина?

Каузатор в позиции первого актанта это, как правило, человек, обозначаемый именем или личным местоимением. Однако в позиции первого актанта может выступать также имя, обозначающее какую-либо стихийную силу или какую-либо ситуацию.

(13)

أَجبرَ (S) المَطَرُ (K) الأَطْفالَ (Ag) عَلى العُودَةِ (V) إلى بيوْتِهِم

ʔadʒbara lmatʿaru lʔatʿfaala ʔalaa lʔawdati ʔilaa bujuutihim

Дождь (Ca) заставил (S) детей (Ag) вернуться (V) домой.

(14)

الخَبَرُ المَفاجِئِ (Ca) قد دَفَع (S) بالأَطْفالَ إلى الرّجوعِ (V) إلى المَنزِلِ

alxabaru lmufaadziʔu qad dafaʔa bilʔatʿfaali ʔilaa rrudzuuʔi ʔilaa lmanzili

Неожиданная новость (Ca) заставила (S) детей (Ag) вернуться (V) домой.

- В обоих случаях имена в позиции первого актанта обозначают элементы, которые не создают целенаправленно выражаемые в этих конструкциях ситуации.
- Иными словами, это не Каузаторы. Это Причины, в силу которых ситуации, выражаемые в конструкциях, дают Агенсам в позиции второго актанта возможность стать Каузаторами собственных действий.
- Данное обстоятельство лишней раз свидетельствует о родстве каузативных конструкций с причинными (см. об этом: [Храковский, 2021]).

### 5.2. 2-й актант: Агенс или Объект?

Существует два варианта заполнения позиции второго актанта:

- 1 — данную позицию занимает имя, называющее Агенса, т. е. обычно человека, см. (1), (2).
- 2 — эту позицию занимает имя, называющее предмет, а каузатор совершает акт каузации и каузируемое действие с этим предметом, см. (7, 10), при этом:
  - а) Каузатор = Агенс каузируемого действия;
  - б) каузативный предикат + каузируемое действие = производный каузативный глагол, т. е. морфологический каузатив:



### 5.3. Синтаксические комбинации Каузатора и Агенса (Каузатор и Агенси — люди)

5.3.1. Каузатор совершает акт каузации, а тот, кого (он) каузируют, исполняет каузируемое действие:

(15)

أفعد (Ag) التلميذ (K) الأستاذ (V+S)

ʔaɣʔada lʔustaðu ttilmiiða

Преподаватель (K) заставил (S) ученика (Ag) сесть (V).

5.3.2. Синтаксические комбинации Каузатора и Агенса (Каузатор и Агенси — люди).

Каузатор совершает акт каузации, а тот, кого он каузирует, сам решает, исполнять ли ему каузируемое действие:

(16)

نصح (S) المعلم (K) التلميذ (Ag) بدراسة (V) اللغة الإنجليزية

nasʔaha lmuʔallimu ttilmiiða bidiraasati lluyati lʔindzilizijjati

Преподаватель (K) посоветовал (S) ученику (Ag) изучать (V) английский язык.

5.3.3. Синтаксические комбинации Каузатора и Агенса (Каузатор, и Агенси — люди).

Каузатор совершает акт каузации, и вместе с Агенси совершает каузируемое действие:

(17)

أدخل (V+S) الحارس (K) السجن (Ag) إلى الزنزانة

ʔadɣala lhaarisu ssidzɣiina ʔilaa zzinzaanati

Охранник (K) ввел (V+S) заключенного (Ag) в камеру.

5.3.4. Синтаксические комбинации Каузатора и Агенса (Каузатор, и Агенси — люди).

Каузатор своим актом каузации не препятствует тому, кого он каузирует, совершать осуществляемое им действие:

(18)

سمح (S) الحارس (K) للعجوز (Ag) بالمرور (V)

samaħa lhaarisu lilʔadɣuuzi bilmuruuri

Охранник (K) дал (S) пройти (V) пожилой женщине (Ag).

## 6. ЭМОТИВНАЯ ПРИЧИНА 1

6.1. В позиции первого актанта каузативной конструкции, кроме имени, обозначающего каузатора, может выступать имя, обозначающее непосредственную Причину ситуации, создаваемой Агенси в позиции второго актанта, см. (5)-(6).



Важно подчеркнуть, что в этом случае смысловый глагол может быть не только агентивным, как в примерах (5)–(6), но и относиться к эмоциональной сфере:

(19)

(V) تصرّفات (Ca) الطّفّل تجعل (S) والديه (Ag) يقلقان

tas<sup>ʕ</sup>arrufaatu t<sup>ʕ</sup>ifli tadʒʕalu waalidajhi jaqliqaani

Поведение (Ca) этого ребенка заставляет (S) его родителей (Ag) волноваться (V).

6.2. Также, хотя и редко, эту позицию может занимать имя, обозначающее человека. Обычно в этом случае смысловый глагол относится к эмоциональной сфере:

(20)

(Ag) الطّفّل المريض (V+Ca) يقلق (S) الوالدين

at<sup>ʕ</sup>iflu lmarid<sup>u</sup> juqliqu lwaalidajni

Больной ребенок (Ca) заставляет (S) беспокоиться (V) его родителей (Ag).

1-й актант в действительности является причиной, но она скрыта. Каузативный глагол вводит формальную каузацию, но реальными каузато-рами являются родители, которые каузируют свое состояние.

## 7. ОБОБЩЕНИЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ КАУЗАТИВНОЙ КОНСТРУКЦИИ РАЗНОГО УРОВНЯ

- А) семантические варианты отличаются друг от друга тем, что у них в позиции первого актанта может выступать либо Каузатор, либо Причина.
- Б) в каузативной конструкции, в которой позицию первого актанта занимает Каузатор, вторую позицию может занимать либо Агенс, либо Объект.
- В) в случае, когда позицию первого актанта занимает Каузатор, а позицию второго актанта занимает Агенс, возможны следующие варианты:  
Агенс обязательно выполняет каузируемое действие;  
Агенс самостоятельно принимает решение, выполнять или не выполнять каузируемое действие;  
Каузатор вместе с Агенсом выполняет каузируемое действие;  
Каузатор не препятствует Агенсу совершать осуществляемое им действие.
- Г) в случае, когда позицию первого актанта занимает Причина, в этой роли может выступать как имя, обозначающее ситуацию, так и имя, обозначающее лицо;
- Д) когда позицию первого актанта занимает Причина, смысловый глагол может быть как агентивным, так и относящимся к эмоциональной сфере.

Такой предстает картина формальной и семантической вариативности каузативной конструкции в АЛЯ, если, конечно, мы не ошибаемся, чего вовсе нельзя исключить.



## Список сокращений и условных обозначений

- Ag — Агнс  
Ca — Причина  
K — Каузатор  
Ob — Объект  
S — Вершинный глагол  
V — Знаменательный глагол (зависимый)

## Список литературы / References

1. Гранде Б. М. *Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении*. М.: Восточная литература, 1998 [Grande B. M. *Arabic Grammar Course in Comparative and Historical Perspective*. Moscow: Vostochnaya literatura, 1998 (in Russian)].
2. Лукьянова Г. О. *Система лексико-грамматических значений пород арабского глагола и их соответствия в русском языке*. Автореф. канд. дисс. М.: РУДН, 2004. [Lukyanova G. O. *System of Lexical and Grammatical Meanings of Derivational Arabic Verb Forms and Their Matches in Russian*. PhD Thesis. Moscow: RUDN University, 2004 (in Russian)].
3. Недялков В. П., Сильницкий Г. Г. Типология каузативных конструкций. *Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив*. Ред. А. А. Холодович. Л.: Наука, 1969. С. 5–19 [Nedyalkov V. P., Silnitsky G. G. *Typology of Causative Constructions. Morphological causative*. Leningrad: Nauka, 1969, pp. 5–19 (in Russian)].
4. Холодович А. А. (ред.) *Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив*. Л.: Наука, 1969 [Kholodovitch A. A. (ed.) *Typology of Causative Constructions. Morphological causative*. Leningrad: Nauka, 1969 (in Russian)].
5. Храковский В. С. Морфологический и аналитический каузативы в арабском литературном языке. *Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив*. Ред. А. А. Холодович. Л.: Наука, 1969. С. 78–97 [Xrakovskij V. S. *Morphological and Analytical Causatives in Arabic literary language*. In: Kholodovitch A. A. (ed.) *Typology of Causative Constructions. Morphological causative*. Leningrad: Nauka, 1969, pp. 78–97 (in Russian)].
6. Храковский В. С. Опыт сопоставительного анализа причинных и каузативных конструкций. *Вопросы языкознания*. 2021. № 5. С. 7–25 [Xrakovskij V. S. *Causal vs Causative Constructions: A Tentative Analysis*. *Voprosy Jazykoznanija (Questions of linguistics)*, 2021,5:7–25 (in Russian)].
7. Храковский В. С., Мамедшахов Р. Г. *Причинные конструкции в арабском литературном языке* (в печати) [Xrakovskij V. S., Mamedshakhov R. G. *Causal Constructions in Standard Arabic* (in print). (in Russian)].
8. Юшманов Н. В. *Грамматика литературного арабского языка*. М.: Наука, 1985 [Yushmanov N. V. *Grammar of Literary Arabic*. Moscow: Nauka, 1985 (in Russian)].



9. Ford David C. The Three Forms of Arabic Causative. 2009. *OPAL*. No. 2. Available from: URL <https://diu.edu/documents/OPAL/No-2-Ford-The-Three-Forms-of-Arabic-Causative> (accessed: 18.09.2023).
10. Hallman P. (2006, October). Causativity and Transitivity in Arabic. Available from: URL <http://www.peterhallman.com/Causativity> (accessed: 18.09.2023).
11. Haywood J. A., Nahmad H. M. *A new Arabic grammar of the written language*. London: Lund Humphries Publishers Ltd, 1984.
12. Holes C. *Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2004.
13. Bassil Mashaqba, Anas Huneety, Wael Zuraiq, Moh'D Al-Omari & Sabri Al-Shboul. Labile anticausatives in Jordanian Arabic. 2020. *Lingua Posnaniensis*, LXII (2), pp. 19–45.
14. Ryding Karin C. *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press. 2005.
15. Watson Janet C. E. *The Phonology and Morphology of Arabic*. Oxford University Press, 2002.
16. Мухаммад Иид. *Аннахв алмусаффаа*. [Упорядоченная грамматика] Мактабат ашшабааб. 1971 [Muhammad Iid. *Annahw Almusaffaa* [Consistent Grammar]. Maktabat ashshabaab. 1971 (in Arabic)].
17. Аббаас Хасан. *Аннахв алваафийи*. [Полная грамматика] Т. 2. Каир: Даар алмаариф, 1996 [Abbas Hasan. *Annahw Alwaafii* [Comprehensive Grammar]. Cairo: Daar almaarif, 1996 (in Arabic)].

#### Информация об авторах

**Виктор Самуилович Храковский** — доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Институт лингвистических исследований Российской академии наук, Санкт-Петербург, Россия; [khrakovv@gmail.com](mailto:khrakovv@gmail.com)

**Рамазан Гамидович Мамедшахов** — кандидат филологических наук, доцент, Национальный исследовательский университет — Высшая школа экономики, Санкт-Петербург, Россия; старший научный сотрудник, Институт лингвистических исследований Российской академии наук, Санкт-Петербург, Россия; [ramnesham@gmail.com](mailto:ramnesham@gmail.com), <http://orcid.org/0000-0002-0337-8987>.

#### Вклад авторов

Авторы внесли равный вклад в эту работу.

#### Раскрытие информации о конфликте интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

#### Информация о статье

Статья поступила в редакцию 13.10.2023; одобрена рецензентами 29.12.2023; принята к публикации 19.01.2024; опубликована 20.03.2024.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.



ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА

Храковский В. С., Мамедшахов Р. Г. Каузативная конструкция и ее варианты...  
*Ориенталистика*. 2024;7(1):226–240

#### Information about the authors

**Viktor S. Xrakovskij** — D. Sc. (Philology), Principal Research Fellow, Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia.  
khrakovv@gmail.com

**Ramazan G. Mamedshakhov** — Ph. D. (Philology), Associate Professor, National Research University Higher School of Economic, Saint Petersburg, Russia; Senior Research Fellow, Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia; ramnesham@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0002-0337-8987>.

#### Authors' Contributions

These authors contributed equally to this work.

#### Conflicts of Interest Disclosure

The authors declare no conflicts of interests.

#### Article info

The article was submitted 13.10.2023; approved after reviewing 29.12.2023; accepted for publication 19.01.2024; published 20.03.2024.

The authors have read and approved the final manuscript.